



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ИНЖЕНЕРНАЯ ШКОЛА

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП


(подпись) _____ Чупина К.В.
(Ф.И.О.)

« 16 » _____ марта _____ 2018 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий кафедрой СЭиА


(подпись) _____ Грибиниченко М.В.
(Ф.И.О.)

« 16 » _____ марта _____ 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Профессионально-ориентированный перевод

Специальность 26.05.07 Эксплуатация судового электрооборудования и средств автоматики

Специализация «Эксплуатация электроэнергетических систем кораблей»

Форма подготовки очная

курс 3 семестр 5,6

лекции 00 час.

практические занятия 72 час.

лабораторные работы 00 час.

в том числе с использованием МАО лек. 00 час. / пр. 00 час./ лаб. 00 час.

всего часов аудиторной нагрузки 72 час.

в том числе с использованием МАО 00 час.

самостоятельная работа 216 час.

в том числе на подготовку к экзамену 27 час

контрольные работы (количество) не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 5 семестр

экзамен 6 семестр

Рабочая программа обсуждена на заседании Академического департамента английского языка, протокол № 2 от «19» марта 2018 г.

Директор Академического департамента английского языка Гринцевич М.В.

Составители: доц. Чигарёва А.В., доц. Колычева В.Б., ст.преп. Иильинцева А.В., ст.преп. Роговая Н.А., ст.преп. Попова Л.В.

Владивосток
2018

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод»

Рабочая программа дисциплины разработана для студентов, обучающихся по специальности 26.05.07 Эксплуатация судового электрооборудования и средств автоматики специализация «Эксплуатация электроэнергетических систем кораблей» и включена в базовую часть Блока С1.Гуманитарный, социальный и экономический цикл учебного плана (С1.Б.05.02).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 288 часов (8 зачетные единицы). Учебным планом предусмотрены практические занятия (72 часа) и самостоятельная работа студента (216 часов, в том числе 27 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 3-ем курсе в 5-ом и 6-ом семестре. Форма контроля – зачет (5 семестр), экзамен (6 семестр).

Целью курса «Профессионально-ориентированный перевод» является формирование у студентов уровня коммуникативной компетенции, обеспечивающего использование иностранного языка в практических целях в рамках обще-коммуникативной и профессионально-направленной деятельности. Освоение методов формирования и развития способности и готовности к коммуникации в устной и письменной формах на английском языке для решения задач профессиональной деятельности.

Задачи освоения дисциплины:

- систематизация имеющихся знаний, умений и навыков по всем видам речевой деятельности;
- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- формирование средствами иностранного языка межкультурной компетенции как важного условия межличностного, межнационального и международного общения;

- формирование учебно-познавательной мотивации и совершенствование умений самообразовательной деятельности по иностранному языку;
- формирование иноязычного терминологического аппарата студентов (академическая и профессиональная среда);
- развитие умений работы с аутентичными профессионально-ориентированными текстами;
- развитие умений устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения;
- формирование у студентов представления о коммуникативном поведении в различных ситуациях общения;
- формирование у обучающихся системы понятий и реалий, связанных с использованием иностранного языка в профессиональной деятельности.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций:

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
ОК-1 – способностью к переоценке накопленного опыта, анализу своих возможностей, самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной, интеллектуальной, культурной и нравственной деятельности.	Знает	- основные методы, способы и средства оценки накопленного опыта, анализа своих возможностей, самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной, интеллектуальной, культурной и нравственной деятельности
	Умеет	- находить и использовать методы и способы оценки накопленного опыта, анализа своих возможностей, самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной, интеллектуальной, культурной и нравственной деятельности
	Владеет	- навыками практического применения использования накопленного опыта, анализа своих возможностей, самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной, интеллектуальной, культурной и нравственной деятельности
ОК-9 способность к эстетическому развитию и самосовершенствованию	Знает	основы эстетического воспитания и источники для самосовершенствования
	Умеет	использовать в повседневной жизни и учебе источники для самосовершенствования и самообразования с точки зрения эстетического воспитания.
	Владеет	эстетическими навыками и методами самосовершенствования и самообразования

ОК-17 – владением основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, умением использовать ресурсы Интернет	Знает	- методы, свойства и средства получения, хранения, переработки информации
	Умеет	- применять методы, свойства и средства получения, хранения, переработки информации
	Владеет	- навыками работы с персональным компьютером, навыками сбора, обработки и анализа информации.
ОК-18 – владением навыками письменной и устной коммуникации на государственном и иностранном языке	Знает	- слова и выражения в объеме достаточном для ежедневной коммуникации в устной и письменной формах; - стратегии речевой деятельности; - грамматический строй английского языка
	Умеет	- уверенно пользоваться языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении, восприятии на слух (аудировании), чтении, переводе и письме; - воспринимать иноязычную речь на слух в рамках обыденной коммуникации; - выражать свои мысли грамотно, употребляя соответствующие грамматические и лексические формы, как устно, так и письменно
	Владеет	- навыком восприятия информации на слух; -навыками употребления соответствующих языковых средств в осуществлении речевой деятельности; -навыками осуществления иноязычной коммуникации в письменной форме; -навыком просмотрового, поискового и аналитического чтения

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ

КУРСА

(не предусмотрена)

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ

КУРСА

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (72 час.)

Part 1. Naval Architecture (34 час.)

Unit 1. Hydrostatics (10 час.)

1. **Reading:** “Do You Know Why is a Ship Called She?”, “Watercraft”, “Hydrostatics”, “Static Stability”, “Dynamic Stability”, “Damage Buoyancy and Stability”.
2. **Grammar:** Present, past and future tenses. Simple and Continuous aspects.
3. **Listening:** “Bizarre Cruise Superstitions (That You’re Probably Breaking)”
4. **Writing:** a descriptive essay “A Conventional type of a Ship”
5. **Speaking:** “Application of Hydrostatic Principles”

Unit 2. Ship Hydrodynamics (12 час.)

1. **Reading:** “Design of the Hull”, “Determination of Propulsive Power by Model Testing”, “Ship Maneuvering and Directional Control”, “Ship Motions in Response to the Sea”, “Structural Integrity”.
2. **Grammar:** Present, past and future tenses. Perfect and Perfect Continuous aspects.
3. **Listening:** “Still water tank tests”, “Hydrodynamic challenges with POD propulsion”.
4. **Writing:** Compare and contrast essay “Flanking Rudder or Bow Thruster”.
5. **Speaking:** “The Most Effective Antiroll Measures”.

Unit 3. Propulsion and auxiliary machinery (12 час.)

1. **Reading:** “Diesel”, “Combinations of Machinery”, “Gas Turbine and Nuclear Power”, “Electric Drive and Integrated Machinery Plants”.
2. **Grammar:** Active and Passive voice.
3. **Listening:** “Electric Propulsion System for Ship: Future in the Shipping?”.
4. **Writing:** Explanatory essay “The Main Principle of Diesel Engine Operation”.
5. **Speaking:** “The Future of Ship Propulsion”.

Part 2. Types of Ships (12 час.)

1. **Reading:** “Subdivision of Ships”, “Passenger Carriers”, “Cargo Carriers”.
2. **Grammar:** Conditional and Subjunctive mood.
3. **Listening:** “7 Differences Between a Ship and a Boat”.
4. **Writing:** Cause and effect essay “How the Climate of Different Countries Influenced the Choice of Ship Type They Most Often Built”.
5. **Speaking:** “What Types of Ships You are Going to Build?”.

Part 3. Ship Operation (20 час.)

Unit 1. Business Aspects (4 час.)

1. **Reading:** “The Tramp Trade”, “The Liner Trade and Captive Fleet”.
2. **Grammar:** Sentence word order. Prepositions.
3. **Listening:** “Tramp & Liner Trade Chartering & Brokering Freight Rates”.
4. **Writing:** Compare and contrast essay “Time, Bareboat, Voyage or Contract Charter?”.
5. **Speaking:** Imagine you want to charter a ship at a low rate. Give arguments why the owner should agree with you.

Unit 2. Regulations (4 час.)

1. **Reading:** “International Conventions”, “Ship Classification”.
2. **Grammar:** Word-building.

3. **Listening:** “5 Instruments of International Maritime Organization”.
4. **Writing:** argumentative essay “Why International Conventions Should be Followed?”.
5. **Speaking:** “What measures will follow the violation of International Conventions?”

Unit 3. Crewing (3 час.)

1. **Reading:** “Crewing”.
2. **Grammar:** Articles.
3. **Listening:** “Crewing in the 21st century”
4. **Writing:** Persuasive essay “10 Crew Members is Absolutely Enough for Modern Cargo Ship”
5. **Speaking:** “Imagine you are a captain. Tell about your crew members”

Unit 4. Maintenance (3 час.)

1. **Reading:** “Maintenance”.
2. **Grammar:** Gerund.
3. **Listening:** “How Maintenance Work is Done Onboard a Ship?”
4. **Writing:** Narrative essay “Describe your experience maintaining a ship”
5. **Speaking:** “Make a report to a ship owner about the results of a current ship technical state check”

Unit 5. Cargo Handling (6 час.)

1. **Reading:** “Ship-shore Transfer”, “Handling Aboard Ship”.
2. **Grammar:** Modal verbs.
3. **Listening:** “Cargo Handling on Ships – 10 Tips That Can Save Your Life”
4. **Writing:** Expository essay: “Explain the mechanism of transferring cargo items onboard a ship”
5. **Speaking:** “How does the cargo type influence its handling?”

III. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью образовательного процесса и рассматривается как организационная форма обучения. Целями СРС являются овладение фундаментальными знаниями, общекультурными, общепрофессиональными, профессиональными и специальными компетенциями, формирование у студентов способности и навыков непрерывного самообразования и профессионального совершенствования.

Самостоятельная работа по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» осуществляется в виде аудиторных и внеаудиторных форм познавательной деятельности. Самостоятельная работа студентов может включать в себя:

- Подготовку к аудиторным практическим занятиям;
- Чтение дополнительной литературы;
- Составление плана и тезисов ответа;
- Выполнение переводов;
- Выполнение тестов;

- Компьютерное и Интернет тестирование;
- Подготовка устного сообщения;
- Подготовка докладов;
- Подготовка презентаций;
- Написание эссе;
- Подготовка к участию в деловой игре, конкурсе, творческом соревновании и многое другое.

Изучив график выполнения самостоятельных работ, студенту следует правильно её организовать. Рекомендуется изучить структуру каждого задания, обратить внимание на график выполнения работ, отчетность по каждому заданию предоставляется в последнюю неделю согласно графику. Обратите внимание, что итоги самостоятельной работы влияют на окончательную оценку по итогам освоения учебной дисциплины.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	Part 1. Naval Architecture Unit 1. Hydrostatics	1-6 недели 5 семестра	36 ч.	Текущий контроль, ПР-3 (эссе)
2	Part 1. Naval Architecture Unit 2. Ship Hydrodynamics	7-12 недели 5 семестра	36 ч.	Текущий контроль, УО-3 (сообщение)
3	Part 1. Naval Architecture Unit 3. Propulsion and auxiliary machinery	13-18 недели 5 семестра	36 ч.	Зачет, УО-3 (презентация)
4	Part 2. Types of Ships	1-6 недели 6 семестра	16 ч.	Текущий контроль, УО-3 (сообщение)
5	Part 3. Ship Operation Unit 1. Business Aspects	7-9 недели 6 семестра	16 ч.	Текущий контроль, ПР-3 (эссе)
6	Part 3. Ship Operation Unit 2. Regulations	10-12 недели 6 семестра	16 ч.	Текущий контроль, УО-3 (сообщение)
7	Part 3. Ship Operation Unit 3. Crewing	13-14 недели 6 семестра	16 ч.	Текущий контроль, ПР-3 (эссе)
8	Part 3. Ship Operation Unit 4. Maintenance	14-15 недели 6 семестра	17 ч.	Текущий контроль, УО-3 (сообщение)
9	Part 3. Ship Operation Unit 5. Cargo Handling	16-18 недели 6 семестра	27 ч.	Экзамен, ПР-3 (эссе)
Итого:			216 ч.	

1. Задания для самостоятельной работы к теме *Hydrostatics* (ПР-3):

Write a descriptive essay on the topic “A Conventional type of a Ship”. Don’t forget about the structure of an essay. It should have a title, an introduction, a main body and a conclusion. Moreover, don’t forget the structure of a descriptive essay. Write 200-300 words. Use Present Simple and Present Continuous.

2. Задания для самостоятельной работы к теме *Ship Hydrodynamics* (УО-3):

You are going to give a two-minute oral presentation on the following topic: “The Most Effective Antiroll Measures”.

Don’t forget to rehearse all the words difficult for pronunciation, mind your intonation, pauses and voice tone. Remember that oral presentation also has a structure: an introduction, a main body and a conclusion. Don’t forget to use Perfect and Perfect Continuous aspects at least several times.

3. Задания для самостоятельной работы к теме *Propulsion and auxiliary machinery* (УО-3):

You are going to give a PowerPoint Presentation on the following topic: “The Future of Ship Propulsion”.

Remember the rules of PowerPoint Presentation organization, it should be the help to your oral presentation, not vice versa.

Don’t forget to rehearse all the words difficult for pronunciation, mind your intonation, pauses and voice tone. Remember that oral presentation also has a structure: an introduction, a main body and a conclusion. Don’t forget to use Active and Passive voice.

4. Задания для самостоятельной работы к теме *Types of Ships* (УО-4):

You are going to give a two-minute oral presentation on the following topic: “What Types of Ships You are Going to Build?”.

Don't forget to rehearse all the words difficult for pronunciation, mind your intonation, pauses and voice tone. Remember that oral presentation also has a structure: an introduction, a main body and a conclusion. Don't forget to use Conditional and Subjunctive mood.

5. Задания для самостоятельной работы к теме *Business Aspects* (ПР-3):

Write a compare and contrast essay on the topic "A Conventional type of a Ship". Don't forget about the structure of an essay. It should have a title, an introduction, a main body and a conclusion. Moreover, don't forget the structure of a compare and contrast essay. Discuss all the views and give your own opinion. Write 200-300 words. Use the comparatives.

6. Задания для самостоятельной работы к теме *Regulations* (УО-1):

You are going to give a two-minute oral presentation on the following topic: "What measures will follow the violation of International Conventions?".

Don't forget to rehearse all the words difficult for pronunciation, mind your intonation, pauses and voice tone. Remember that oral presentation also has a structure: an introduction, a main body and a conclusion. Don't forget to use Conditional and Subjunctive mood.

7. Задания для самостоятельной работы к теме *Crewing* (ПР-3):

Write a persuasive essay on the topic "10 Crew Members is Absolutely Enough for Modern Cargo Ship". Don't forget about the structure of an essay. It should have a title, an introduction, a main body and a conclusion. Moreover, don't forget the structure of a persuasive essay. Don't forget to persuade the one you are writing to. Write 200-300 words. Use the gerund.

8. Задания для самостоятельной работы к теме *Maintenance* (УО-3):

You are going to give a two-minute oral presentation on the following topic:

“Make a report to a ship owner about the results of a current ship technical state check”.

Don't forget to rehearse all the words difficult for pronunciation, mind your intonation, pauses and voice tone. Remember that oral presentation also has a structure: an introduction, a main body and a conclusion. Mind the person you are talking to. Don't forget to use Active and Passive voice.

9. Задания для самостоятельной работы к теме Cargo Handling (GH-3):

Write an expository essay on the topic “Explain the mechanism of transferring cargo items onboard a ship”. Don't forget about the structure of an essay. It should have a title, an introduction, a main body and a conclusion. Moreover, don't forget the structure of an expository essay. Don't forget to persuade the one you are writing to. Write 200-300 words. Use Simple and Continuous aspects.

Методические рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы, требования к оформлению и критерии оценки.

Презентация / сообщение / доклад (УО-3, УО-4)

Подготовка сообщения, доклада или презентации, в том числе для участия в дискуссии, круглом столе, дебатах. Подготовка сообщения, доклада или презентации (далее – Сообщение) на английском языке является важной формой работы, которая расширяет общий кругозор студента за счет использования дополнительных англоязычных источников; учит планировать длительное высказывание на английском языке с логическими переходами от одной мысли к другой, расширяет словарный запас. При подготовке сообщения, доклада или презентации необходимо учитывать следующее:

1. Выбор темы и информации.

Следует предпочесть тему и материал, которые являются наиболее интересными и актуальными в текущий промежуток времени. Тема должна

быть достаточно широко представлена в англоязычной прессе и Интернете качественными и доступными материалами;

2. Регламент выступления и объем сообщения.

Как правило, длительность звучания устной презентации составляет около 5 минут при следующих параметрах напечатанного текста: текст в объеме 1800 знаков, т.е. одной печатной страницы А4 с использованием шрифта Times New Roman, кегль 14 пт и интервала 1,5.

Для подготовки устных сообщений или презентаций желательны иллюстративные (фото- и видео-) материалы, статистические диаграммы и таблицы.

Общие требования к презентации:

- презентация не должна быть меньше 10 слайдов;
- первый слайд – это титульный слайд, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора.

Для оформления презентации обязательным требованием является использование фирменного стиля университета.

Критерии оценки выполнения сообщения или доклада, в том числе для участия в дискуссии, круглом столе, дебатах

Баллы	Содержание	Представление
100-86 «отлично» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта полностью; все идеи ясно изложены и структурированы, аргументы представлены в логической последовательности	Отсутствуют/практически отсутствуют языковые ошибки; демонстрирует свободное владение материалом; четко следует регламенту выступления
85-76 «хорошо» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта практически полностью; основные идеи изложены и структурированы, аргументы представлены в логической последовательности	Допущено незначительное количество языковых ошибок, которые не препятствуют пониманию сообщения; демонстрирует практически свободное владение материалом
75-61 «удовлетворительно» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта частично; допускает нарушение логической последовательности аргументов	Допускает языковые ошибки, которые не препятствуют общему пониманию сообщения; сообщение представлено с опорой на текст
Менее 60 «неудовлетворительно» / «незачет»	Заявленная тема не раскрыта, информация не полная	Допущено большое количество языковых ошибок

Критерии оценки выполнения презентации

Оценка	50-60 баллов неудовлетвори тельно	61-75 баллов удовлетворител ьно	76-85 баллов хорошо	86-100 баллов отлично
Критерии	Содержание критериев			
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна . использовано 1-2 профессиональн ых термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
Оформление	Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений

Эссе (ПР-3)

Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Писать эссе чрезвычайно полезно, поскольку это позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли, структурировать информацию, использовать

основные категории анализа, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать понятия соответствующими примерами, аргументировать свои выводы; овладеть научным стилем речи.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться. В некоторых случаях это может быть анализ имеющихся статистических данных по изучаемой проблеме, анализ материалов из средств массовой информации и использованием изучаемых моделей, подробный разбор предложенной задачи с развернутыми мнениями, подбор и детальный анализ примеров, иллюстрирующих проблему и т.д.

Структура эссе:

1) Тема

2) Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически. На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования. При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3) Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса. Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность.

Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы. В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий: причина - следствие, общее - особенное, форма - содержание, часть - целое, постоянство - изменчивость.

В процессе построения эссе необходимо помнить, что один параграф должен содержать только одно утверждение и соответствующее доказательство, подкрепленное графическим и иллюстративным материалом. Следовательно, наполняя содержанием разделы аргументацией (соответствующей подзаголовкам), необходимо в пределах параграфа ограничить себя рассмотрением одной главной мысли.

Хорошо проверенный (и для большинства - совершенно необходимый) способ построения любого эссе - использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается сделать (и ответить на вопрос, хорош ли замысел). Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4) Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Подытоживает эссе или еще раз вносит пояснения, подкрепляет смысл и значение изложенного в основной части. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение (импликацию) исследования, не исключая взаимосвязи с другими

проблемами.

Эссе должно подчиняться общепринятым нормам, а именно, сохранности структуры:

1. Вступление (20% к общему объему работы)
2. Основная часть (тезис ↔ аргумент, 60%)
3. Заключение (20%)

На первоначальном этапе, эссе можно выполнять по инструкции, которая поможет структурировать работу. Условно разделим написание эссе на три этапа.

I этап «Введение-объяснение. Идет обоснование выбора темы, ее актуальность. Напомним, что на этом этапе, тип речи - рассуждение. (Например, я хочу познать новое; я хочу обогатить знания; я знаю, что это интересный географический объект, но я о нем мало знаю); личный опыт (я был на этой реке, читал о ней, видел по телевизору передачу...).

II этап «Основная часть эссе» - аргументированное раскрытие темы на основе собранного материала, в основной части раскрывается главная мысль, которую желательно подкрепить точными фактами, яркими описаниями. Например, описание глобальной проблемы человечества по плану:

- Причины появления проблемы
- Соотношение проблемы к мировой
- Факты, подчеркивающие о состоянии проблемы на современном этапе
- Решение глобальной проблемы на уровне государств

III этап «Заключение». В заключении необходимо выделить главную мысль эссе. Надо найти самую эффективную фразу, мысль, цитату – такую, которой можно было бы закончить работу.

Примечание: Не нужно ставить цифры и отвечать на пункты плана, изложение должно быть логическим, но каждый пункт плана может быть выделен новым абзацем. Каждый абзац – предыдущий и последующий – должны быть связаны между собой. Так достигается целостность работы. Не

надо забывать о том, что эссе присуще эмоциональность и художественность изложения. Напомним, что эссе – это самостоятельная письменная работа, ваши рассуждения о проблеме, ваше видение проблемы.

Важно помнить, что главное в эссе – это наличие и умение оперировать географическими фактами, которые будут являться аргументами, опровергающими или подтверждающими выдвинутый тезис.

Примерные клише, которые можно использовать при написании эссе:

Вступление

Я согласен с данным мнением...

Нельзя не согласиться с мнением...

Задумываясь над этой фразой, приходишь к выводу, что...

Для меня эта фраза – ключ к пониманию...

Я не могу присоединиться к этому утверждению, так как...

Основная часть

Существует несколько подходов к данной работе...

Во-первых..., во-вторых..., в-третьих...

Следует отметить, что...

С одной стороны...

С другой стороны...

Заключение

Исходя из вышесказанного...

Подводим итог размышлению...

Итак, ...

Таким образом, ...

Критерии оценки Эссе.

Оценка	Требования
«зачтено»	Студент владеет навыками самостоятельной работы по теме исследования, реферировать литературные источники; методами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Эссе характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения. Студент умеет обобщать фактический материал, делать самостоятельные выводы. Работа соответствует требованиям и выполнена в установленные сроки.
«не зачтено»	Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Студент не умеет обобщать фактический материал, делать самостоятельные выводы, не владеет навыком реферировать литературные источники. Эссе не выполнено.
100-86 баллов «отлично»	студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
85-76 баллов «хорошо»	знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
75-61 балл «удовлетворительно»	фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определено и последовательно изложить ответ.
60-0 баллов «неудовлетворительно»	незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Part 1. Naval Architecture Part 2. Types of Ships Part 3. Ship Operation	ОК-1 – способностью к переоценке накопленного опыта, анализу своих возможностей, самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной, интеллектуальной, культурной и нравственной деятельности.	- основные методы, способы и средства оценки накопленного опыта, анализа своих возможностей, самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной, интеллектуальной, культурной и нравственной деятельности	собеседование (УО-1); сообщение (УО-3); дебаты (УО-4); тест (ПР-1); эссе (ПР-3); творческое задание (ПР-13).	Вопросы 1-50; Вопросы 51-100.
- находить и использовать методы и способы оценки накопленного опыта, анализа своих возможностей, самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной, интеллектуальной, культурной и нравственной деятельности					
- навыками практического применения использования накопленного опыта, анализа своих возможностей, самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной, интеллектуальной, культурной и нравственной деятельности					
		ОК-9 способность к эстетическому развитию и самосовершенствованию	основы эстетического воспитания и источники для самосовершенствования		
			использовать в повседневной жизни и учебе источники для самосовершенствования и самообразования с точки зрения эстетического воспитания.		

			эстетическими навыками и методами самосовершенствования и самообразования		
		ОК-17 – владением основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, умением использовать ресурсы Интернет	- методы, свойства и средства получения, хранения, переработки информации		
			- применять методы, свойства и средства получения, хранения, переработки информации		
			- навыками работы с персональным компьютером, навыками сбора, обработки и анализа информации.		
		ОК-18 – владением навыками письменной и устной коммуникации на государственном и иностранном языке	- слова и выражения в объеме достаточном для ежедневной коммуникации в устной и письменной формах;		
			- стратегии речевой деятельности;		
			- грамматический строй английского языка		
			- уверенно пользоваться языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении, восприятии на слух (аудировании), чтении, переводе и письме;		
			- воспринимать иноязычную речь на слух в рамках обыденной коммуникации;		
			- выражать свои мысли грамотно, употребляя соответствующие грамматические и лексические формы, как устно, так и письменно		
			- навыком восприятия информации на слух;		
			-навыками употребления соответствующих языковых средств в осуществлении речевой деятельности;		
			-навыками осуществления иноязычной коммуникации в		

			письменной форме; -навыком просмотрового, поискового и аналитического чтения		
--	--	--	---	--	--

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в ФОС.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Английский язык для инженеров [Электронный ресурс]: учебное пособие для технических направлений и специальностей вузов / О. П. Гаврилова; Дальневосточный федеральный университет, 2014. – 87 с.

<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:756348&theme=FEFU>

2. Меняйло В.В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy: учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. – М. Издательство Юрайт, 2017. – 240с. ЭК НБ ДВФУ:

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:841055&theme=FEFU>

Дополнительная литература

1. Богданова, Т.Г., Ганчинко И.В. Английский язык в таблицах: учебное пособие / Т.Г. Богданова, И.В. Ганченко. Краснодар: изд-во Южного института менеджмента, 2011. 78 с. URL: <http://www.iprbookshop.ru/9752.html>

2. Английский язык для судостроителей [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. И. Максимец, Т. В. Ракс; Дальневосточный государственный

<http://elib.dvfu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000841399>

3. Комаров А. С. A Practical Grammar of English for Students. Практическая грамматика английского языка для студентов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. С. Комаров. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 248 с.<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455224>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. CNN World News (тематические статьи по избранной тематике)
<http://www.cnn.com/WORLD>
2. Longman Dictionary of Contemporary English <http://www.ldoceonline.com/>
3. Merriam-Webster Dictionary – <http://www.merriam-webster.com/>
4. Oxford Dictionaries <http://www.oxforddictionaries.com/>.
5. The Guardian <http://www.guardian.co.uk/> (тематические статьи по избранной тематике)...
6. The New York Times <http://www.nytimes.com/>
(тематические статьи по избранной тематике)
7. The Washington Times <http://www.washtimes.com/>
(тематические статьи по избранной тематике)

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Установленное в аудиториях программное обеспечение (ПО) и версии обновлений (отдельных программ, приложений и информационно-справочных систем) могут быть изменены или обновлены по заявке преподавателя. В данном перечне указано только наиболее доступное для организации самостоятельной работы студента и проведения учебного процесса ПО:

1. Microsoft Office Professional Plus – офисный пакет, включающий программное обеспечение для работы с различными типами документов (текстами, электронными таблицами, базами данных и др.);
2. WinDjView – быстрая и удобная программа с открытым исходным кодом для просмотра файлов в формате DJV и DjVu;
3. WinRAR – архиватор файлов в форматы RAR и ZIP для 32- и 64-разрядных операционных систем Windows с высокой степенью сжатия;
4. Adobe Acrobat Professional – профессиональный инструмент для создания и просмотра электронных публикаций в формате PDF.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Структура изучения курса «Профессионально-ориентированный перевод» является практикоориентированной. Основной формой работы при изучении иностранного языка являются практические занятия.

При организации учебной деятельности на практических занятиях широко используются как традиционные, так и современные электронные носители информации, а также возможности информационных и коммуникационных образовательных технологий.

Использование современных образовательных технологий позволяет учитывать уровень учебной готовности каждого обучающегося, предвидеть трудности, которые могут возникнуть при выполнении аудиторной и внеаудиторной учебной деятельности, обеспечить возможность эффективного контроля и самоконтроля.

В системе подготовки студентов практические занятия позволяют приобретать и совершенствовать общекультурные и профессиональные компетенции. Цели практических занятий:

- создать условия для углубления и систематизации знаний по иностранному языку, а также знаний в профессиональной сфере;
- научить студентов использовать иностранный язык для решения задач социально-бытового и профессионального характера;

- формировать учебные компетенции и познавательную мотивацию, лежащие в основе самообразования, саморазвития и самоконтроля.

Практические занятия проводятся в учебной группе. Для выполнения разнообразных учебных задач создаются условия аутентичного речевого общения.

Работа с оригинальными текстами направлена на подготовку и проведение круглого стола, практического семинара. Для выполнения заданий ситуативного характера используются групповая и парная виды работ.

Со стороны преподавателя студентам оказывается помощь в формировании навыков чтения иноязычных текстов, их анализа, правильной подготовки презентации; в овладении умениями писать сообщения личного и официально-делового характера.

Следует учитывать, что основной объем информации студент должен усвоить в ходе систематической самостоятельной работы с информацией на иностранном языке, размещенной как на электронных, так и на традиционных носителях.

Целью работы с грамматикой является структурирование, систематизация и углубление знаний по иностранному языку и, на этой основе, развитие умений результативной работы с иноязычными текстами и формирование коммуникативной компетентности студентов.

Формами текущего контроля результатов работы студентов по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» являются письменные тесты, написание эссе, докладов, дискуссии по материалам изучаемых тем.

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется в форме зачета в конце 5 и экзамена в конце 6 семестров.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным

обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, остров Русский, полуостров Саперный, поселок Аякс, 10, корпус Е, ауд. №951, учебная аудитория для проведения практических и лекционных занятий и для самостоятельной работы.</p>	<p>Мультимедийная аудитория: Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью (посадочных мест – 24) Экран с электроприводом 236*147 см Trim Screen Line; Проектор DLP, 3000 ANSI Lm, WXGA 1280x800, 2000:1 EW330U Mitsubishi; Подсистема специализированных креплений оборудования CORSA-2007 Tuarex; Подсистема видеокоммутации: матричный коммутатор DVI DXP 44 DVI Pro Extron; удлинитель DVI по витой паре DVI 201 Tx/Rx Extron; Подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; акустическая система для потолочного монтажа SI 3CT LP Extron; цифровой аудиопроцессор DMP 44 LC Extron; расширение для контроллера управления IPL T CR48</p>	<p>1. Academic Campus 500 2. Inventor Professional 2020 3. AutoCAD 2020 4. MAYA 2018 5. VideoStudio Pro x10 Lite 6. CorelDraw 7. Academic Mathcad License 14.0 8. MathCad Education Universety Edition 9. Компас 3D Система прочностного анализа v16 10. Компас 3D модуль ЧПУ. Токарная обработка v16 11. SolidWorks Campus 500</p>
<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, д. 10, корпус Е, ауд. №848, учебная аудитория для проведения практических занятий</p>	<p>Мультимедийная аудитория: Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью (посадочных мест – 44) Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; беспроводные ЛВС обеспечены системой на базе точек доступа 802.11a/b/g/n 2x2 MIMO(2SS). Ноутбук Lenovo idea Pad S 205 Bra</p>	<p>1. Academic Campus 500 2. Inventor Professional 2020 3. AutoCAD 2020 4. MAYA 2018 5. VideoStudio Pro x10 Lite 6. CorelDraw 7. Academic Mathcad License 14.0 8. MathCad Education Universety Edition 9. Компас 3D Система прочностного анализа v16 10. Компас 3D модуль ЧПУ. Токарная обработка v16 11. SolidWorks Campus 500</p>

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-

навигационной поддержки.

VIII. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ОК-1 – способностью к переоценке накопленного опыта, анализу своих возможностей, самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной, интеллектуальной, культурной и нравственной деятельности.	Знает (пороговый уровень)	основные методы, способы и средства оценки накопленного опыта, анализа своих возможностей, самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной, интеллектуальной, культурной и нравственной деятельности	Знание основных методов, способов и средств оценки накопленного опыта	-способность анализировать свои возможности к самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной деятельности
	Умеет (продвинутый уровень)	находить и использовать методы и способы оценки накопленного опыта, анализа своих возможностей, самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной, интеллектуальной, культурной и нравственной деятельности	Умение находить и использовать методы и способы оценки накопленного опыта	-способность анализировать свои возможности к самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной, интеллектуальной, культурной и нравственной деятельности

	Владеет (высокий уровень)	навыками практического применения накопленного опыта, анализа своих возможностей, самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной, интеллектуальной, культурной и нравственной деятельности	Владение навыками практического применения накопленного опыта	-способность использовать навыки анализа своих возможностей, самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной, интеллектуальной, культурной и нравственной деятельности
ОК-9-способность к эстетическому развитию и самосовершенствованию	знает (пороговый уровень)	Основы эстетического воспитания и источники для самосовершенствования	Знает в чем находятся сновы эстетического воспитания и источники для самосовершенствования	Способен разбираться в основах эстетического воспитания и источниках для самосовершенствования
	умеет (продвинутой)	Использовать в повседневной жизни и учебе источники для самосовершенствования и самообразования с точки зрения эстетического воспитания.	Знает как использовать в повседневной жизни и учебе источники для самосовершенствования и самообразования с точки зрения эстетического воспитания.	Способен использовать в повседневной жизни и учебе источники для самосовершенствования и самообразования с точки зрения эстетического воспитания.
	владеет (высокий)	Эстетическими навыками и методами самосовершенствования и самообразования	Знает как пользоваться эстетическими навыками и методами самосовершенствования и самообразования	Способен пользоваться Эстетическими навыками и методами самосовершенствования и самообразования
ОК-17 – владением основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, умением	Знает (пороговый уровень)	методы, свойства и средства получения, хранения, переработки информации	Знание методов, свойств и средств получения, хранения, переработки информации	Способность использовать знания методов, свойств и средств получения, хранения и переработки информации в учебной деятельности

использовать ресурсы Интернет	Умеет (продвинутый уровень)	применять методы, свойства и средства получения, хранения, переработки информации	Умение применять методы, свойства и средства получения, хранения, переработки информации	Способность применять методы, свойства и средства получения, хранения, переработки информации
	Владеет (высокий уровень)	навыками работы с персональным компьютером, навыками сбора, обработки и анализа информации.	Владение навыками работы с персональным компьютером, навыками сбора, обработки и анализа информации.	Способность использовать навыки работы с персональным компьютером, навыки сбора, обработки и анализа информации в учебной деятельности
ОК-18 – владением навыками письменной и устной коммуникации на государственном и иностранном языке	Знает (пороговый уровень)	слова и выражения в объеме достаточном для ежедневной коммуникации в устной и письменной формах; стратегии речевой деятельности; грамматический строй английского языка	Знание необходимых для ежедневной коммуникации слов, выражений и грамматических конструкций английского языка	-способность использовать изученные слова, выражения и грамматические конструкции в повседневном общении в устной и письменной форме
	Умеет (продвинутый уровень)	уверенно пользоваться языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении, восприятии на слух (аудировании), чтении, переводе и письме; воспринимать иноязычную речь на слух в рамках обыденной коммуникации; выражать свои мысли грамотно, употребляя	Умение уверенно пользоваться языковыми средствами в основных видах речевой деятельности	-способность выражать свои мысли грамотно, употребляя соответствующие грамматические и лексические формы, как устно, так и письменно

		соответствующие грамматические и лексические формы, как устно, так и письменно		
	Владеет (высокий уровень)	навыком восприятия информации на слух; навыками употребления соответствующих языковых средств в осуществлении речевой деятельности; навыками осуществления иноязычной коммуникации в письменной форме; навыком просмотрового, поискового и аналитического чтения	Владение навыками аудирования и говорения, которые позволяют осуществлять монологическую, диалогическую речь на обсуждаемые темы на иностранном языке	-способность использовать навыки письменной и устной речи в пределах изученной тематики; навыки просмотрового, поискового, ознакомительного и изучающего чтения.

Оценочные средства для текущего контроля

Для дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» используются следующие оценочные средства:

Устный опрос:

1. Собеседование (УО-1);
2. Презентация / сообщение (УО-3);
3. Дебаты (УО-4).

Письменные работы:

1. Тест (ПР-1);
2. Эссе (ПР-3);
3. Творческое задание (ПР-13).

Устный опрос

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение

логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту.

Собеседование (УО-1) – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Примерный список вопросов для собеседования:

- Why is a ship called “she”?
- Why were women on ships considered bad luck?
- Have you ever come across any other sailor superstitions (good or bad)?
- What does the term ‘ship’ denote at present time? What did it use to denote?
- What branch of science deals with the design, development, production and maintenance of the equipment used at sea?
- How are the length, breadth, depth, draft and freeboard of a ship measured?

Критерии оценки собеседования:

Оценка	Требования
«зачтено»	Студент показал развернутый ответ на вопрос, знание литературы, обнаружил понимание материала, обоснованность суждений, неточности в ответе исправляет самостоятельно
«не зачтено»	Студент обнаруживает незнание вопроса, неуверенно излагает ответ

Презентация / сообщение (УО-3) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Примерная тема презентации / сообщения:

1. You are going to give a PowerPoint Presentation on the following topic:

“The Future of Ship Propulsion”.

Remember the rules of PowerPoint Presentation organization, it should be the help to your oral presentation, not vice versa.

Don't forget to rehearse all the words difficult for pronunciation, mind your intonation, pauses and voice tone. Remember that oral presentation also has a structure: an introduction, a main body and a conclusion. Don't forget to use Active and Passive voice.

2. You are going to give a two-minute oral presentation on the following topic: “What measures will follow the violation of International Conventions?”.

Don't forget to rehearse all the words difficult for pronunciation, mind your intonation, pauses and voice tone. Remember that oral presentation also has a structure: an introduction, a main body and a conclusion. Don't forget to use Conditional and Subjunctive mood.

Критерии оценки выполнения задания «сообщение»:

Баллы	Содержание	Представление
100-86 «отлично» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта полностью; все идеи ясно изложены и структурированы, аргументы представлены в логической последовательности	Отсутствуют/практически отсутствуют языковые ошибки; демонстрирует свободное владение материалом; четко следует регламенту выступления
85-76 «хорошо» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта практически полностью; основные идеи изложены и структурированы, аргументы представлены в логической последовательности	Допущено незначительное количество языковых ошибок, которые не препятствуют пониманию сообщения; демонстрирует практически свободное владение материалом
75-61 «удовлетворительно» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта частично; допускает нарушение логической последовательности аргументов	Допускает языковые ошибки, которые не препятствуют общему пониманию сообщения; сообщение представлено с опорой на текст
Менее 60 «неудовлетворительно» / «незачет»	Заявленная тема не раскрыта, информация не полная	Допущено большое количество языковых ошибок

Критерии оценки выполнения презентации:

Оценка	50-60 баллов неудовлетворительно	61-75 баллов удовлетворительно	76-85 баллов хорошо	86-100 баллов отлично
Критерии	Содержание критериев			
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. Использовано 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
Оформление	Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений

Дебаты (УО-4) - Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Примерная тема презентации / сообщения:

Debates on the following topics:

- What measures are more effective in reducing the “roll”?
- What is more effective “Flanking Rudder” or “Bow Thruster”?

Критерии оценки выполнения задания «Дебаты»:

Баллы	Содержание	Представление
100-86 «отлично» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта полностью; все идеи ясно изложены и структурированы, аргументы представлены в логической последовательности	Отсутствуют/практически отсутствуют языковые ошибки; демонстрирует свободное владение материалом; четко следует регламенту выступления
85-76 «хорошо» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта практически полностью; основные идеи изложены и структурированы, аргументы	Допущено незначительное количество языковых ошибок, которые не препятствуют пониманию сообщения; демонстрирует практически свободное владение материалом

	представлены в логической последовательности	
75-61 «удовлетворительно» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта частично; допускает нарушение логической последовательности аргументов	Допускает языковые ошибки, которые не препятствуют общему пониманию сообщения; сообщение представлено с опорой на текст
Менее 60 «неудовлетворительно» / «незачет»	Заявленная тема не раскрыта, информация не полная	Допущено большое количество языковых ошибок

Письменные работы

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе.

Тест (ПР-1) - Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.

Пример теста:

Circle a, b, or c:

1 __ any brothers or sisters?

a Have you	b Do you	c Do you have
------------	----------	---------------

2 __ last night?

a Where you went	b Where did you go	c Where you did go
------------------	--------------------	--------------------

3 My brother __ football.

a doesn't like	b don't like	c doesn't likes
----------------	--------------	-----------------

4 Her parents __ a small business.

a has	b haves	c have
-------	---------	--------

5 __ to music when I'm working.

a never listen	b don't never listen	c listen never
----------------	----------------------	----------------

6 In the picture the woman __ a blue skirt.

a wears	b wearing	c is wearing
---------	-----------	--------------

7 A What __ ? B I'm looking for my keys.

a you are doing	b do you do	c are you doing
-----------------	-------------	-----------------

8 She's at university. She __ history.

a 's studing	b 's studying	c studying
--------------	---------------	------------

9 We ___ to Malta last August.

a were	b went	c did go
--------	--------	----------

10 I saw the film, but I ___ it.

a didn't liked	b don't liked	c didn't like
----------------	---------------	---------------

11 When I got home, my parents ___ on the sofa.

a were sitting	b was sitting	c were siting
----------------	---------------	---------------

12 What ___ at 11 p.m.? You didn't answer my call.

a you were doing	b you was doing	c were you doing
------------------	-----------------	------------------

13 She couldn't see him because she ___ her glasses.

a wasn't wearing	b didn't wear	c didn't wearing
------------------	---------------	------------------

14 We had lunch in a restaurant. ___ we decided to go for a walk.

a After	b Then	c When
---------	--------	--------

15 We had a great time, ___ the weather wasn't very good.

a so	b because	c although
------	-----------	------------

Критерии оценки задания «Тест»:

Критерии оценки выполненных студентами тестов определяются автоматически в соответствии с пакетом рекомендованных учебных материалов. Но вне зависимости от количество баллов, выделенных в рекомендованных источниках на тест, все полученные оценки конвертируются в бальную-рейтинговую систему, принятую в ДВФУ:

- 90% – 100% правильных ответов – «отлично»;
- 89% – 75% правильных ответов – «хорошо»;
- 74% – 61% правильных ответов – «удовлетворительно»;
- менее 60% правильных ответов – «неудовлетворительно».

Эссе (ПР-3) – средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие

авторскую позицию по поставленной проблеме.

Примерные темы Эссе:

Write a descriptive essay on the topic “A Conventional type of a Ship”. Don’t forget about the structure of an essay. It should have a title, an introduction, a main body and a conclusion. Moreover, don’t forget the structure of a descriptive essay. Write 200-300 words. Use Present Simple and Present Continuous.

Критерии оценки Эссе:

Оценка	Требования
100-86 баллов «отлично»	студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
85-76 баллов <i>«хорошо»</i>	знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
75-61 балл «удовлетворительно»	фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
60-0 баллов «неудовлетворительно»	незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Творческое задание (ПР-13) – частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.

Пример творческого задания:

- Imagine you are already a professional shipbuilder. Present your current job to the prospective employees, advertise it. Tell what ships you are building, what benefits they will have if they are hired and so on. Be creative, your company needs news brains, and the rival companies are plenty striving to grab newbies. Be the First!

Критерии оценки творческого задания:

- 100-86 баллов выставляется, если студент/группа выразили своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировали его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа международно-политической практики. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

- 85-76 - баллов - работа студента/группы характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

- 75-61 балл - проведен достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимание базовых основ и теоретического обоснования выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания раскрываемой проблемы.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Форма отчётности по дисциплине – зачет (5-й) и экзамен (6-й).

Список вопросов к зачёту:

1. Why is a ship called “she”?
2. Why were women on ships considered bad luck?
3. Have you ever come across any other sailor superstitions (good or bad)?
4. What does the term ‘ship’ denote at present time? What did it use to denote?
5. What branch of science deals with the design, development, production and maintenance of the equipment used at sea?
6. How are the length, breadth, depth, draft and freeboard of a ship measured?
7. What does the Archimedes’ principle state?
8. What does the law of buoyancy state?
9. What is deadweight?
10. What is lightship weight?
11. What is displacement?
12. Is it easy to predict the size of a ship on the early stage of design? Why?
13. What does the hydrostatic principle state?
14. What is more dangerous, ‘trim’ or ‘heel’, and why?
15. Under what conditions the ship is said to be in static equilibrium?
16. What is metacentre?
17. What is called the transverse metacentric height?
18. What is the difference between upsetting moments of small vessels and large ships?
19. Is capsizing a dynamic or static event? Why?
20. How is the ship ability to resist capsizing measured?
21. Why did the *Titanic* sink?
22. Why building a ship that will survive all possible floodings is impractical?
23. What is the ideal shape of a hull?
24. What is the most important factor when designing a hull?
25. What resists steady forward motion?
26. What resists steady forward motion?
27. What is planing?

28. What type of resistance gets more/less attention? Why?
29. What does the model testing consist of?
30. In what case a ship is directionally stable/unstable?
31. What is the best position for a rudder? Why?
32. Why maneuvering at very low speed is a problem?
33. What are 6 possible maneuvering motions?
34. What are the possible measures to reduce roll?
35. Is it true that pitching is reduced with the help of antiroll fins?
36. What does 'beam theory' imply?
37. What does 'shear curve' imply?
38. How to calculate 'bending stress'?
39. Has the 'quasi-steady wave' principle always been accurate?
40. What treatment was the 'quasi-steady wave' principle replaced by? How does it differ?
41. Why is it difficult to find a universal formula for calculating the design of a ship's hull?
42. How many and what wave-excited hull vibration can you name? When do they occur? How can they be avoided?
43. What does the traditional ship hull structure consist of?
44. What is the drawback of a traditional ship hull?
45. What is more favoured: transverse or longitudinal frames? Why?
46. What ship-propulsion devices were common in the 20th century?
47. What are the types of diesel engines?
48. Is the propulsion plant always formed from homogeneous elements?
49. The *Titanic* was the example of what type of propulsion machinery?
50. Are the disparate elements of a propulsion plant always combined or used as independent units? What elements and how are they used?
51. In 1970s, what type of engines found its way in commercial ship propulsion? Did it last? Why?
52. Why the independence of an air supply is an advantage of using nuclear

energy?

53. What is the best type of machinery for commercial ships? cargo ships? combat vessels? submarines?
54. How is the power from propulsion engine usually transmitted to a propeller?
55. How does the direct-current transmission differ from the alternating-current transmission?
56. What advantages does the electrical transmission have over the mechanical transmission?
57. What does the term 'integrated machinery plant' imply?
58. Were cruise ships/liners always popular?
59. Can you have an Arctic cruise?
60. What 2 characteristics give a cruise ship a "wedding cake" appearance?
61. What is the most challenging for a cruise-ship designer?
62. How are cruise ships usually propelled?
63. What is the difference between a cruise ship and a ferry?
64. Are double-enders bigger than usual ferries?
65. What is the main feature of a twin-hulled ferry?
66. Are cargo carriers distinguished by their outline?
67. How are tankers made distinctive from other cargo carriers?
68. Do tankers have heating devices? For what?
69. Do tankers have the maximum possible crew?
70. Is the size of a tanker limited?
71. How are container ships made distinctive from other cargo carriers?
72. What are the advantages of container ships?
73. What are the disadvantages of container ships?
74. Do the container ships have special equipment on board? For what purpose?
75. What are distinctive features of barge-carrying ships?
76. What are distinctive features of roll-on/roll-off ships?
77. What are distinctive features of dry-bulk ships?
78. What are distinctive features of general cargo ships?

79. What is the tramp trade?
80. Is tramp service offered even if there is no cargo?
81. What are the principal methods of chartering a tramp ship? What do they imply?
82. What is the liner trade?
83. What does the liner conference system imply?
84. What does the captive fleet imply?
85. What are the main differences between the tramp trade, the liner trade and the captive fleet?
86. What rules are specified in COGREGS?
87. What requirements are specified in SOLAS?
88. What categories of conventions does the IMO produce?
89. How can a ship crew be divided?
90. What is the standard number of a crew on a ship? Now and then?
91. Why and what makes a crew of 10 possible?
92. What are the main things of a ship that need maintenance?
93. What does the hull maintenance include?
94. How can better coating materials influence a crew number?
95. Which is better for hull coating: paint or plastic? Why?
96. What does the propulsion machinery maintenance depend on?
97. What maintenance do the steam turbine propulsion plants need?
98. What maintenance do the diesel propulsion plants need?
99. What does the ancient cargo handling consist of?
100. What are the principles of ro-ro ship/shore transfer?